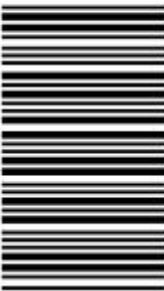


# پیاچ دی تست: نخستین وبسایت تخصصی آزمون دکتری

کد کنترل



406E

406

E

محل امضا:

نام:

نام خانوادگی:

صبح جمعه  
۱۳۹۶/۱۲/۴  
دفترچه شماره (۲)



جمهوری اسلامی ایران  
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری  
سازمان سنجش آموزش کشور

«آگر دانشگاه اصلاح شود، مملکت اصلاح می‌شود.  
امام خمینی (ره)

## آزمون ورودی دوره دکتری (نیمه‌تممرکز) – سال ۱۳۹۷

### گروه آزمایشی زبان

(ویژه رشته‌های «آموزش زبان فرانسه» و «ادبیات فرانسه»  
کدرشته‌های ۲۸۰۲ و ۲۸۰۱)

مدت پاسخگویی: ۹۰ دقیقه

تعداد سؤال: ۶۰

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سوالات

ردیف	مواد امتحانی
۱	استعداد تحصیلی
۲	زبان فرانسه – عمومی

استفاده از ماشین حساب مجاز نیست.

این آزمون نمره منفی دارد.

حق جاپ، تکثیر و انتشار سوالات به هر روش (الکترونیکی و ...) پس از برگزاری آزمون، برای تمامی اشخاص حقیقی و حقوقی تنها با مجوز این سازمان مجاز می‌باشد و با متخلفین برابر مقررات رفتار می‌شود.

# پیاجدی تست: نخستین وبسایت تخصصی آزمون دکتری

\* داوطلب گرامی، عدم درج مشخصات و امضا در مندرجات جدول ذیل، به منزله عدم حضور شما در جلسه آزمون است.

اینچنانب ..... با شماره داوطلبی ..... در جلسه این آزمون شرکت می نمایم.

امضا:



## بخش اول

### راهنمایی:

در این بخش، دو متن به طور مجزا آمده است. هر یک از متن‌ها را بدقت بخوانید و پاسخ سؤال‌هایی را که در زیر آن آمده است، با توجه به آنچه می‌توان از متن استنتاج یا استنباط کرد، پیدا کنید و در پاسخنامه علامت بزنید.

# پیاجدی تست: نخستین وبسایت تخصصی آزمون دکتری

۱

۱

۱

406 E

۱

۱

۱

واژه خاص یا واژه هدف، با پیوندی که میان گروه‌های واژگانی برقرار می‌کند، باعث شناسایی معنای تمثیلی آن می‌شود. مطابق با (۳۵) چارچوب نظری این مدل، اصطلاحات از قابلیت پیش‌بینی کم یا زیاد برخوردارند که این بستگی به این موضوع دارد که واژه هدف، در چه جایگاهی از اصطلاح ظاهر گردد.

(۴۰) در دهه ۱۹۸۰، نگرشی که اصطلاح را به مثابه واحد واژگانی می‌انگشت، به چالش کشیده می‌شود و امکان درنظر گرفتن مدخل واژگانی مجزا برای اصطلاحات نیز مورد تردید واقع می‌شود. یکی از این پیش‌فرضها این بود که (۴۵) اصطلاحات، از سازه‌ها یا واحدهای زبان‌شناختی تشکیل یافته‌اند. در مدل دسترسی مستقیم، از همین رویکرد پیروی شد. در این مدل که از سوی گیبز ارائه شد، سازوکارهای برداش تمثیلی و گزارهای مانند هم هستند. پس، (۵۰) دسترسی فرد به معنای اصطلاح، به شکل مستقیم صورت می‌پذیرد. در این نگرش، اعتقاد بر این است که درک معانی گزارهای و تمثیلی جملات، به طرز گسترده‌ای، وابسته به دانش کاربردشناختی و طرح‌واره‌های ذهنی (۵۵) مرتبط با زبان تمثیلی است.

سطر فرضیه پیکربندی واژگانی، یکی از دیدگاه‌های تأثیرگذار در حوزه پردازش اصطلاحات است که در سال ۱۹۸۸ میلادی ارائه شد و در اصل در

(۵) نقطه مقابل دیدگاه سنتی بازنمود واژگانی مطرح شده است. در این دیدگاه، نقش عنصر قابلیت پیش‌بینی معنای مجازی در درک اصطلاح پرنگ می‌باشد و فرایند درک اصطلاح با معنای گزارهای یا معنای واژگانی متفاوت

(۱۰) است. درواقع، واژه، محرك و تداعی‌گر معنای اصطلاحی نیست، بلکه پیکربندی و چینش خاص واژگانی، محركی برای بازیابی معنای اصطلاحی است. پس، برخلاف فرضیه بازنمود واژگانی، در دیدگاه ذکر شده، فعل اسازی و موجودیت معنای اصطلاحی، پیش از آنکه

(۱۵) چینش واژگانی، شرایط لازم برای بازیابی معنای اصطلاحی را مهیا کند، انجام نمی‌گیرد. در این مدل، در خلال پردازش برخط، یکسویی از اصطلاحات گروه واژگانی، در وهله نخست پردازش می‌شود تا آنکه فرد بتواند نقطه (۲۰) تشخیص یا اصطلاحاً واژه کلیدی را شناسایی کند. درست در این نقطه است که تفسیر تحت‌اللفظی و یا پیکربندی خاص واژگانی آشکار می‌شود. اما اینکه در چه نقطه‌ای و به چه شیوه‌ای این «کلید پیکربندی واژگانی» (۲۵) برانگیخته می‌شود، بستگی به این مسئله دارد که معنای آن اصطلاح، تا چه میزان قابل پیش‌بینی است. بنابراین، در این مدل، ابتدا معنای بالقوه تحت‌اللفظی پردازش می‌شود تا زمانی که واژه کلیدی، معنای تمثیلی اصطلاح را آشکار کرده و آن را رمزگشایی کند.

(۳۰) به عبارتی دیگر، معنای اصطلاحی در درون پیکربندی واژه خاص رمزگشایی می‌شود. این

به صفحه بعد بروید.

# پیاجدی تست: نخستین وبسایت تخصصی آزمون دکتری



406 E



۱۰۳- براساس متن، کدام مورد درخصوص مدل دسترسی مستقیم گیز، صحیح است؟

I. نقش عوامل فراوازانگانی را در بازیابی معنا پررنگ می‌شمرد.

II. به نوعی از تغییر رویکرد در حوزه مطالعاتی درک اصطلاح در دهه ۱۹۸۰ تأثیر پذیرفته است.

III. پردازش تمثیلی، از نظر سازوکارهای مربوط، بی‌شباهت به پردازش گزاره‌ای نیست.

- (۱) فقط I
- (۲) فقط III
- (۳) III و II
- (۴) III و II و I

۱۰۴- منظور اصلی نویسنده از ارائه اطلاعات مختصه درباره دیدگاه سنتی بازنمود واژگانی، کدام است؟

(۱) نوافض آن را بهطور غیرمستقیم برشمود.

(۲) کاربرد آن را در فرایند درک اصطلاح، کمرنگ‌تر از واقع جلوه دهد.

(۳) زمینه طرح، توضیح و درک فرضیه جدیدتری را در مقایسه با آن فراهم آورد.

(۴) خواننده را در جریان تاریخچه تحولات در حوزه درک اصطلاح قرار دهد.

۱۰۵- در متن، اطلاعات کافی برای پاسخ دادن به کدام یک از پرسش‌های زیر، وجود ندارد؟

(۱) واژه کلیدی در یک اصطلاح، چگونه شناسایی می‌شود؟

(۲) عوامل تعیین‌کننده دشواری یا آسانی فرایند بازیابی معنای اصطلاحی کدام‌اند؟

(۳) شرط لازم برای فعل سازی معنای اصطلاحی در فرضیه پیکریندی واژگانی چیست؟

(۴) یکی از پیش‌فرضهای مدل گیز کدام است؟

۱۰۶- براساس متن، قابلیت پیش‌بینی معنای مجازی اصطلاحات، بیش از هر چیز، تحت تأثیر کدام مورد است؟

(۱) نوع چینش کلیدواژه‌ها و نحوه پردازش پیوند میان آنها

(۲) شناسایی واژه هدف و پردازش چینش واژگانی

(۳) شباهت میان معنای تحت‌لفظی و معنای اصطلاحی

(۴) فعل سازی معنای اصطلاحی با بهره‌گیری از واژه نخست هر اصطلاح

به صفحه بعد بروید.

# پیاچ دی تست: نخستین وبسایت تخصصی آزمون دکتری

۱

۱

۱

406 E

۱

۱

۱

به این نتیجه رسیدند که زبان به مانشان می‌دهد (۳۵) که در ذهن خویش، مفاهیم انتزاعی را براساس مفاهیم عینی بیان یا درک کنیم.

لیکاف در فصل هفتم کتاب «زنان، آتش و چیزهای خطرناک» به معرفی چند طرح‌واره می‌پردازد. وی معتقد است که احتمالاً (۴۰) قوی ترین شاهد علیه رویکردهای سنتی به مقوله‌بندی و به نفع رویکرد سرنمون، از مطالعه اجزای فعلی و حروف اضافه نشست می‌گیرد. تالیمی، جدولی از مشخصات شکل و زمینه ارائه می‌دهد و آنها را به دو گروه (۴۵) ویژگی‌های تعریفی و ویژگی‌های متداعی تقسیم می‌کند؛ برای مثال، در این جدول بیان می‌کند که زمینه، دارای ویژگی‌های مرجعی است که براساس آنها می‌توان ویژگی‌های ناشناخته شکل را تعیین کرد. از ویژگی‌های (۵۰) دیگر شکل می‌توان به قابلیت حرکت بیشتر، کوچک‌تر بودن و وابستگی بیشتر اشاره کرد، در حالی که برخی از ویژگی‌های زمینه عبارتند از: میل کمتر به حرکت، بزرگ‌تر بودن، استقلال بیشتر و پیچیدگی هندسی بیشتر. (۵۵) این مشخصات در بسیاری از موارد، راهگشای تعیین اجزای سازنده طرح‌واره تصویری است.

۱۰۵ - کدام مورد درخصوص زبان‌شناسی ناشناختی، در متن بحث نشده است؟

- (۱) مزایایی برجسته
- (۲) حوزه‌های تحقیق
- (۳) آثار مرتبط
- (۴) تاریخچه

سطر مطالعات مربوط به زبان‌شناسی شناختی از دهه ۱۹۷۰ میلادی شروع شد و از دهه ۱۹۸۰ به بعد، روزبه‌روز مطرح‌تر شد و اکنون به یکی از مهم‌ترین و پرطرفدارترین مکاتب زبان‌شناسی

(۵) در غرب، بهویژه در اروپا بدل شده است. با این حال، سازماندهی این چارچوب علمی تا ۱۹۹۰ میلادی به تأخیر افتاد. در این سال،

انجمن بین‌المللی زبان‌شناسی شناختی تأسیس شد. زبان‌شناسی شناختی حاصل تلاقي علوم

(۱۰) شناختی مختلف است و هدفش درک طبیعت فعالیت‌های مختلف ذهنی درباره استدلال، حافظه، سازماندهی اطلاعات و پردازش و تولید زبانی است. در راستای این تحقیقات،

زبان‌شناسی شناختی، به‌طور ویژه، به بررسی (۱۵) مشکلات مقوله‌بندی مفهومی، روش‌های سازماندهی و ذخیره‌سازی اطلاعات در قالب یک مفهوم‌سازی و دایرةالمعارفی از معنی‌شناسی

پرداخته است. همچنین ارتباط میان مفهوم‌سازی، استدلال و مقوله‌های مفهومی

(۲۰) منتج از تجرب حسی - حرکتی حاصل از محیط پیرامون، از دیگر پژوهش‌های انجام‌شده در این زمینه است. روش در دهه ۱۹۷۰ میلادی با

آزمایش‌هایی نشان داد که ما از مقولات و نحوه قرار دادن عناصر درون هر مقوله، درگی

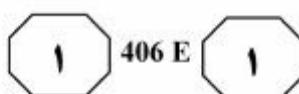
(۲۵) ساختارمند داریم و مفهوم سرنمون، در این مقوله‌بندی، نقش مهمی بازی می‌کند.

لیکاف و جانسون بیان می‌کنند که مفهوم‌سازی اساساً روندی است که از طریق اصول ادراکی شکل می‌گیرد. آنها نشان دادند

(۳۰) که کاربرد استعاره محدود به زبان ادبی نیست، بلکه سخنگویان زبان در اشاره به رویدادهای روزمره زندگی نیز از استعاره استفاده می‌کنند. در مجموع می‌توان گفت که لیکاف و جانسون

به صفحه بعد بروید.

# پیاجدی تست: نخستین وبسایت تخصصی آزمون دکتری



۱۰۸- می‌توان نتیجه گرفت که از نظر نویسنده متن، جدول مشخصات شکل و زمینه تالمی، .....

- (۱) ماهیت طرح‌واره‌های تصویری را دگرگون ساخته است
- (۲) مناسب‌ترین ابزار برای مطالعه طرح‌واره‌های تصویری است
- (۳) با رویکردی سنتی، به دسته‌بندی ویژگی‌های شکل و زمینه می‌پردازد
- (۴) ویژگی‌های شکل و زمینه را براساس یک دسته‌بندی خاص تبیین می‌کند.

۱۰۶- کدام مورد، نقش جمله‌ای را که زیر آن در متن خط کشیده شده، به خوبی توصیف می‌کند؟

- (۱) ادعایی جمله ماقبل خود را با ارائه مثالی، تا اندازه‌ای تعديل می‌کند.
- (۲) با ذکر یک مثال، ایده اصلی متن را بیان می‌کند و از آن نتیجه‌گیری می‌کند.
- (۳) از آنچه که در جمله ماقبل آن به‌طور کلی عنوان شده، نمونه‌ای معرفی می‌کند.
- (۴) با ذکر نمونه‌ای خاص، دلیل دیگری از ناکارآمدی رویکرد سنتی در تعریف مفهوم‌سازی را بیان می‌کند.

۱۰۷- براساس متن، کدام مورد درخصوص مفهوم‌سازی از نظر لیکاف و جانسون، صحیح است؟

- (۱) مفاهیم انتزاعی در ذهن انسان با بهره‌گیری از مفاهیم عینی سازمان‌بندی می‌شوند.
- (۲) زبان نقش مهمی در تعیین الگوهای اندیشه و ویژگی‌های ذهن انسان دارد.
- (۳) مفهوم‌سازی ادبی، فرایندی ثابت و از پیش تعیین شده است.
- (۴) با استفاده از استعاره، می‌توان مفاهیم و افکار پیچیده و ظریف را رمزگذاری کرد.

## پایان بخش اول

۲

## بخش دوم

### راهنمایی:

برای پاسخگویی به سؤال‌های این بخش، لازم است موقعیتی را که در هر سؤال مطرح شده، مورد تجزیه و تحلیل قرار دهید و سپس گزینه‌ای را که فکر می‌کنید پاسخ مناسب‌تری برای آن سؤال است، انتخاب کنید. هر سؤال را بدققت بخوانید و با توجه به واقعیت‌های مطرح شده در هر سؤال و نتایجی که بیان شده و بیان نشده ولی قابل استنتاج است، پاسخی را که صحیح‌تر بهنظر می‌رسد، انتخاب و در پاسخنامه علامت بزنید.

# پیاجدی تست: نخستین وبسایت تخصصی آزمون دکتری



406 E



۱۰- در زبان انگلیسی، وقتی می‌خواهید کسی را سر کار بگذارید یا کاری کنید که از دید وی مخفی باشد، از این عبارت انگلیسی، یعنی «جوجو رو نگاه کن»، استفاده می‌کنید. «استورتوان»، رفتارشناس و روان‌شناس معروف، معتقد است که گسترش و پیچیده شدن زبان انسان‌ها، ناشی از تمایل به فریب دادن دیگران و استفاده از زبان، به عنوان ابزاری قوی برای دروغ گفتن بوده است.

پذیرش نظریه فوق، با قبول کدام مورد زیر، هماهنگ‌تر است؟

(۱) گفته می‌شود که فرایندهای پیچیده ذهنی به‌هنگام راستگویی، به همان اندازه که به‌هنگام دروغگویی و فریب مورد استفاده قرار می‌گیرند، کارکرد دارند.

(۲) نیاز به دروغگویی در انسان، نیازی مهم است و مانع گریزناپذیر در راه بقای انسان ایجاد نمی‌کند.

(۳) دروغ در همه جوامع، به یک میزان رایج نیست، ولی در جوامعی که هنوز در مراحل پایین پیشرفت فرهنگی هستند، از مقبولیت کمتری برخوردار است.

(۴) بسیاری از مردم، به هنگام دروغ گفتن، برای ایجاد باورپذیری، به طرف مقابل نگاه هم می‌کنند.

۱۰- برای اینکه جهان را بشناسیم، باید خودمان را بشناسیم؛ اما در حال حاضر چه تعداد از دانشجویان زبان و ادبیات فارسی، نویسنده‌گان معاصری همچون چوبک، جمالزاده، ساعدی و ... را می‌شناسند و آثارشان را خوانده‌اند؟ در کشورهای دیگر، برای ادبیات سرمهایه‌گذاری می‌کنند و چهره‌های ادبی‌شان را معرفی می‌کنند، اما در کشور ما، برای جهانی کردن یک نویسنده، اقدامی صورت نمی‌گیرد.

فرض مستتر در استدلال فوق، کدام است؟

(۱) هیچ‌یک از نویسنده‌گان معاصر ما، جهانی نیستند.

(۲) آشنایی با ادبیات یومی، راهی برای شناخت خودمان است.

(۳) راه ایجاد انگیزه برای توجه به هویت ملی، تأکید بر ادبیات معاصر است.

(۴) اگر دانشجویان از ارزش‌های ادبی موجود در کتاب‌های نویسنده‌گان معاصری مثل چوبک، جمالزاده، ساعدی و ... آگاه بودند، به‌طور قطع، آثار این نویسنده‌گان را می‌خوانندند.

به صفحه بعد بروید.

# پیاچ دی تست: نخستین وبسایت تخصصی آزمون دکتری



406 E



۱۱۲- برگردان فارسی آثار نویسندهای اسپانیایی زبان که از نسخه‌های انگلیسی آنها استخراج شده، نمونه‌هایی هستند که فقر آشنازی با عنصر مهم «فرهنگ» اسپانیایی زبان - چه بسا به سبک آمریکای لاتین - را نشان می‌دهند. آیا بهتر نیست رمان‌های نویسندهای اسپانیایی زبان، توسط مترجمانی که به زبان اسپانیایی تسلط دارند، ترجمه شود؟ آیا آنها به فرهنگ و سنت اسپانیایی زبان‌ها اشراف پیشتری ندارند؟ شکی نیست که یک ترجمه مستقیم، به مرابت دقیق‌تر و قابل اطمینان‌تر از ترجمه‌ای است که برگرفته از متن ترجمه شده می‌باشد.

کدام مورد را می‌توان به درستی، از متن فوق استنباط کرد؟

(۱) اینکه مترجمان فارسی زبان، مستقیماً کتاب‌هایی از زبان اسپانیایی را ترجمه کنند، باعث می‌شود که آنها بیشتر مجبور به رعایت اصل انتقال فرهنگ از طریق ترجمه شوند.

(۲) یادگیری زبان اسپانیایی و ایجاد ارتباط عمیق با اسپانیایی زبان‌ها، بدون آشنایی با فرهنگ آنها، اگر نگوییم محال، باید اذعان کنیم که پسیار دشوار است.

(۳) متن‌های ترجمه شده از زبان اسپانیایی به زبان انگلیسی، توسط مترجمانی صورت گرفته است که با عنصر مهم «فرهنگ» اسپانیایی زبان، آشنایی لازم را نداشته‌اند.

(۴) ترجمه فارسی متن‌های انگلیسی که خود ترجمه متون اسپانیایی هستند، حتی در صورتی که مترجم با فرهنگ اسپانیایی نیز آشنا باشد، ممکن است باز هم آنچنان که باید، قابل اطمینان نباشد.

۱۱۱- معلم: شما که زبان آلمانی را که بسیار دشوار است، در ظرف یک‌سال فرا گرفتید، حالا مطمئن هستم که زبان ایتالیایی را حتی راحت‌تر و سریع‌تر یاد خواهید گرفت، چون زبان ایتالیایی آهنگین‌تر از زبان آلمانی است و ضمناً ۲۰۰۰ کلمه در این زبان، با زبان مادری شما، مشترک است.

کدام مورد، در صورتی که صحیح فرض شود، ادعای معلم درباره یادگیری زبان ایتالیایی را به بهترین وجه، زیر سوال می‌برد؟

(۱) انگیزه‌ای که زبان‌آموزان برای یادگیری زبان آلمانی داشتند، از انگیزه آنها برای یادگیری زبان ایتالیایی، بیشتر است.

(۲) تفاوت‌های ساختاری میان زبان مادری زبان‌آموزان و زبان دومی که می‌خواهند یاد بگیرند، باعث ایجاد دشواری در یادگیری می‌شود.

(۳) باور برخی زبان‌شناسان بر این است که تمامی زبان‌های بشری، به لحاظ تاریخی، ریشه مشترکی دارند.

(۴) برخی مردم بر این باورند که زبان آلمانی، از هر زبان اروپایی دیگر، آهنگین‌تر است.

به صفحه بعد بروید.

# پیاچ دی تست: نخستین وبسایت تخصصی آزمون دکتری

۲

۲

۲

406 E

۲

۲

۲

۱۱۴- ریچارد پیترسون بر آن است که در اوضاع فعلی جهان، الگوی قرار گرفتن ذاته‌های فرهنگی، هرمی معکوس است. در بالای هرم، نخبگان قرار دارند که حجم اجتماعی اندکی دارند، ولی تعداد و نوع ژانرهای هنری و فرهنگی‌ای که مصرف می‌کنند، بسیار است. در پایین هرم تیز طبقات پایین با تنوع محدود ژانرهای مصرفی قرار گرفته‌اند. به عبارتی، نوع ژانرهای و تمایز دقیق میان محتوای ژانرهای نیست که ذاته طبقات بالا و پایین را از هم جدا می‌کند، بلکه .....  
کدام مورد، به منطقی ترین وجه، جای خالی در متن فوق را کامل می‌کند؟

- ۱) تنوع و تعداد ژانرهاست که چنین می‌کند
- ۲) ذاته فرهنگی، عامل این اختلاف است
- ۳) کثرت افراد در هر طبقه، عامل تعیین‌کننده است

۴) گاه اوضاع جهانی و اجتماعی، معیارهای ما را بهم می‌ریزد

۱۱۳- ادبیات نیز همچون همیشه، برآیندی از جنبش‌های فکری و فرهنگی موجود و بخشی از فرایند پست‌مدرنیسم است. اما این جریان همواره مورد نقد توطئه‌آمیز منتقدان حوزه شعر بوده است و اغلب بر آن بوده‌اند که این ژانر نوپدید، نه محصول موقعیت گفتمانی، بلکه برآیند ترجمه و تقلید است. از آنجاکه تغییرات بنیادین در اشکال و روش‌های ادبی و هنری، درنتیجه دگرگونی‌های بنیادین اجتماعی و فرهنگی است، این جستار نیز درصد است تا نشان دهد تمام گفتمان‌های فکری، فرهنگی، اجتماعی، سیاسی و مذهبی حاکم در ایران، در این چندین دهه، در پیدایش جریان شعر پست‌مدرن ایران تأثیر داشته و موضوعی به این اهمیت را نمی‌توان از طریق تزیری ترجمه یا تقلید به‌طور مکانیکی و تصنیعی به وجود آورد.

کدام مورد، به منطقی ترین وجه، رابطه دو بخشی که زیر آنها خط کشیده شده است را نشان می‌دهد؟

۱) اولی، نظری مخالف با نظر نویسنده است و دومی، شکل تغییل‌بافته‌ای از همان نظر مخالف است که نویسنده با آن موافق‌تر است.

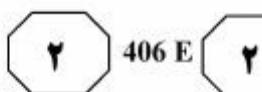
۲) اولی، ادله‌ای است که براساس آن ادعایی مخالف با نتیجه‌گیری متن ارائه شده است و دومی، نتیجه‌گیری متن است.

۳) اولی، ادعایی است که خلاف نتیجه‌گیری متن است و دومی، خود آن نتیجه‌گیری است.

۴) اولی، بیان یک انتقاد است و دومی، دلیل وجود چنین انتقادی را بیان می‌دارد.

به صفحه بعد بروید.

# پیاجدی تست: نخستین وبسایت تخصصی آزمون دکتری



406 E



۱۱۵- براساس نظریه اسکوپوس، ترجمه موفق ترجمه‌های است که کاملاً متناسب با هدف و کارکرد (اسکوپوس) درنظر گرفته شده، تهیه شده باشد و همچنین، متناسب با مخاطب جامعه مقصد باشد. این موضوع، بدويژه هنگام ترجمه متنون تبلیغاتی تجاری، اهمیت پیدا می‌کند. هدف از ترجمه این نوع متن‌ها، چیزی نیست جز تأثیر گذاشتن بر مخاطب و تشویق او به خرید کالایی خاص. درنتیجه، ترجمه باید کاملاً متناسب با این کارکرد و هدف تهیه شده باشد و بتواند بر مخاطب جامعه مقصد تأثیر بگذارد.

کدام مورد، با ترجمه مطابق با نظریه اسکوپوس، بیشترین مطابقت را دارد؟

۱) ترجمه‌ای که مترجم، وفاداری به متن مبدأ را در درجه اول اولویت قرار نداده است، بلکه در پی آن بوده است که طوری حال و هوای جامعه بومی خود را در آن وارد سازد تا مخاطب، متوجه ترجمه بودن اثر نشود.

۲) ارائه متنی تبلیغاتی که عیناً ترجمه متن مبدأ باشد، اگرچه کارکرد لازم در تأثیر بر مشتریان بالقوه را نداشته باشد.

۳) ترجمه متنی تبلیغاتی که در آن، مترجم به خود اجازه داده است به جای توجه صرف به ترجمه عبارات و اصطلاحات متن، بهمیزان تأثیرگذاری متن بر مخاطب جامعه مقصد توجه کند و قسمت‌هایی از متن را که بر مخاطب جامعه مقصد تأثیر لازم را ندارد، تغییر دهد.

۴) ترجمه یک متن ادبی که بسیار مورد توجه ادبیان قرار بگیرد، ولی آن اثری را که متن اصلی در مخاطبین خود به وجود می‌آورد، ایجاد نکند.

## پایان بخش دوم



## بخش سوم

راهنمایی:

در این بخش، توانایی تحلیلی شما مورد سنجش قرار می‌گیرد. سؤال‌ها را بدقت بخوانید و پاسخ صحیح را در پاسخنامه علامت بزنید.

# پیاچ دی تست: نخستین وبسایت تخصصی آزمون دکتری

۳

۳

۳ 406 E ۳

۳

۳

راهنمایی: با توجه به اطلاعات زیر، به سوالهای ۱۱۶ تا ۱۱۹ پاسخ دهید.

۱۱۸- اگر تعداد دانشآموزان گروهی که به بخش مردمشناسی رفته، نسبت به گروهی که به بخش ادوات جنگی رفته، دو نفر بیشتر باشد، تعداد دانشآموزان بازدیدکننده از کدام بخش موزه، به طور قطع مشخص است؟

- (I) سکه‌های باستانی
  - (II) ادوات جنگی
  - (III) مجسمه‌های تاریخی
- I (۱)  
III (۲)  
II (۳) و III (۴)

یک معلم تاریخ، روزی ۱۲ دانشآموز کلاس خود را به یک موزه که دارای ۴ بخش «مردمشناسی»، «سکه‌های باستانی»، «مجسمه‌های تاریخی» و «ادوات جنگی» بوده است، برداشت. او دانشآموزان را به ۴ گروه، ولی نه لزوماً به تعداد برابر، تقسیم کرد. وی هر گروه را برای بازدید، فقط به یکی از چهار بخش موزه فرستاد. اطلاعات و محدودیت‌های زیر، درخصوص تعداد دانشآموزان گروهها، در دست است:

- در هر گروه، حداقل دو دانشآموز حضور داشت.
- دو گروهی که به بخش‌های مردمشناسی و ادوات جنگی رفته‌اند، دارای تعداد دانشآموزان برابر نبوده‌اند.
- بیشتر از نیمی از دانشآموزان، از بخش‌های مردمشناسی یا مجسمه‌های تاریخی دیدن کرده‌اند.
- دقیقاً نصف دانشآموزانی که به بخش مجسمه‌های تاریخی رفته‌اند، بعد از بازدید، از انتخاب خود راضی بوده‌اند.

۱۱۹- اگر از چهار گروه دانشآموزی، فقط یک گروه، ۴ نفری بوده باشد، چند دانشآموز از بخش مردمشناسی بازدید کرده‌اند؟

- ۵ (۱)  
۴ (۲)  
۳ (۳)  
۲ (۴)

۱۱۶- اگر گروه دانشآموزی که به بخش مردمشناسی موزه رفته است، یک گروه سه نفری باشد، گروهی که به بخش سکه‌های باستانی رفته، چند نفری بوده است؟

- ۲ (۱)  
۳ (۲)  
۴ (۳)  
۵ (۴)

۱۱۷- اگر تعداد دانشآموزان بازدیدکننده از بخش ادوات جنگی نسبت به بخش سکه‌های باستانی، یک نفر بیشتر باشد، بیشترین تعداد بازدید، از کدام بخش موزه صورت گرفته است؟

- (۱) مجسمه‌های تاریخی  
(۲) سکه‌های باستانی  
(۳) ادوات جنگی  
(۴) مردمشناسی

به صفحه بعد بروید.

# پیاچ دی تست: نخستین وبسایت تخصصی آزمون دکتری

۳

۳

۳ 406 E

۳

۳

راهنمایی: با توجه به اطلاعات زیر، به سوالهای ۱۲۰ تا ۱۲۳ پاسخ دهید.

یک تخته دارت، مطابق شکل زیر، به ناحیه A اصابت کرده باشد، نام ناحیه اصابت چند دارت از چهار دارت دیگر، به طور قطع مشخص می‌شود؟

- (۱) ۱
- (۲) ۲
- (۳) ۳
- (۴) هر ۴ دارت

یک تخته دارت، مطابق شکل زیر، به ناحیه A، B، C و H تقسیم شده است. پنج دارت به رنگ‌های سبز، سفید، قرمز، آبی و زرد به سمت این تخته پرتاب شده و به آن اصابت کرده‌اند. هیچ دو دارتی، درون یک ناحیه اصابت نکرده است. اطلاعات زیر، درخصوص محل اصابت دارت‌ها در دست است:

- هر دایره‌ای که دارت زرد را در خود جای داده است، دارت قرمز را هم در خود جای داده است.
- نام نواحی که دارت‌های آبی و زرد به آنها اصابت کرده است، دو حرف انگلیسی متولی است.

۱۲۲ - اگر به ناحیه D، دارتی غیر از دارت آبی رنگ اصابت کرده باشد، به کدام یک از نواحی زیر، به طور قطع، دارتی اصابت نکرده است؟

- (۱) F و C، B
- (۲) G و C، B
- (۳) F و B
- (۴) F و C

کوچک‌ترین دایره که دارت سفید را در خود جای داده است، دارت‌های سبز و آبی را در خود جای نداده است.

- یکی از چهار ربع دایره بزرگ، دارت‌های قرمز و سفید را در خود جای داده است.



۱۲۳ - اگر به نواحی A، B، C و D، فقط دو دارت اصابت کرده باشد، به طور قطع، آن دو دارت کدام‌اند؟

- (۱) نمی‌توان تعیین کرد.
- (۲) سبز و زرد
- (۳) سبز و آبی
- (۴) آبی و زرد

۱۲۰ - اگر به نواحی H و D، به ترتیب، دارت‌های سبز و آبی اصابت کرده باشد، به ناحیه C کدام دارت اصابت کرده است؟

- (۱) سفید
- (۲) زرد
- (۳) قرمز
- (۴) هیچ دارتی

## پایان بخش سوم

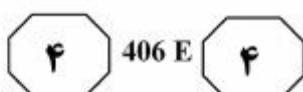


## بخش چهارم

### راهنمایی:

- این بخش از آزمون استعداد، از انواع مختلف سؤال‌های کمی، شامل مقایسه‌های کمی، استعداد عددی و ریاضیاتی، حل مسئله و ...، تشکیل شده است.
- توجه داشته باشید به خاطر متفاوت بودن نوع سؤال‌های این بخش از آزمون، هر سؤال را براساس دستورالعمل ویژه‌ای که در ابتدای هر دسته سؤال آمده است، پاسخ دهید.

# پیاجدی تست: نخستین وبسایت تخصصی آزمون دکتری



406 E

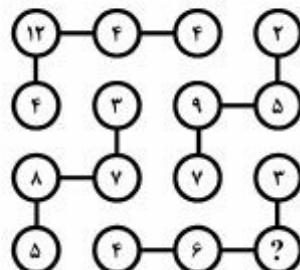


راهنمایی: هر کدام از سوال‌های ۱۲۴ تا ۱۲۷ را بدقت بخوانید و جواب هر سوال را در پاسخنامه علامت بزنید.

۱۲۴- در شکل زیر، بین اعداد ارتباط خاصی است.  
برای هر برد ۳ امتیاز، هر تساوی ۱ امتیاز و هر باخت صفر امتیاز می‌گیرند، تیمی ۵۸ امتیاز کسب کرده است. تعداد تساوی‌های این تیم، کدام مورد زیر نمی‌تواند باشد؟

- (۱) ۱۶  
(۲) ۱۲  
(۳) ۱۰  
(۴) ۴

۱۲۵- به جای علامت سوال، کدام عدد باید قرار بگیرد؟



- (۱) ۲  
(۲) ۴  
(۳) ۶  
(۴) ۸

۱۲۵- در شکل زیر، دو مستطیل کاملاً مشابه هستند. فاصله دو نقطه A و B از یکدیگر، چند برابر قطر مستطیل است؟



- (۱)  $\frac{1}{5}$   
(۲)  $\sqrt{2}$   
(۳)  $\sqrt{3}$

(۴) به نسبت طول به عرض مستطیل بستگی دارد.

به صفحه بعد بروید.

# پیاچدی تست: نخستین وبسایت تخصصی آزمون دکتری



406 E



۱۲۷- چهار وزنه A, B, C و D در اختیار داریم. اگر C به همان اندازه که از D سبک‌تر است، از B سنگین‌تر باشد و B و D روی هم  $\frac{2}{2}$  برابر A وزن داشته باشند، کدام مورد زیر، لزوماً صحیح است؟

- (۱) از C سبک‌تر است.
- (۲) از A سبک‌تر است.
- (۳) از B سنگین‌تر است.
- (۴) از A سنگین‌تر است.

راهنمایی: سؤال ۱۲۸، شامل دو مقدار یا کمیت است، یکی در ستون «الف» و دیگری در ستون «ب». مقادیر دو ستون را با یکدیگر مقایسه کنید و با توجه به دستورالعمل، پاسخ صحیح را به شرح زیر تعیین کنید:

- اگر مقدار ستون «الف» بزرگ‌تر است، در پاسخنامه گزینه ۱ را علامت بزنید.
- اگر مقدار ستون «ب» بزرگ‌تر است، در پاسخنامه گزینه ۲ را علامت بزنید.
- اگر مقادیر دو ستون «الف» و «ب» با هم برابر هستند، در پاسخنامه گزینه ۳ را علامت بزنید.
- اگر براساس اطلاعات داده‌شده در سؤال، نتوان رابطه‌ای را بین مقادیر دو ستون «الف» و «ب» تعیین نمود، در پاسخنامه گزینه ۴ را علامت بزنید.

۱۲۸- نخی با طول نامعلوم در اختیار داریم که دو نقطه روی آن، مشخص شده است. اگر از نقطه اولی نخ را برش دهیم، نخ به نسبت ۳ به ۴ و اگر از نقطه دومی برش دهیم، نخ به نسبت ۳ به ۱۱ تقسیم می‌شود و اگر از هر دو نقطه برش دهیم، نخ به سه تکه با طول‌های مختلف تقسیم می‌شود.

ب	الف
اندازه کوچک‌ترین	نصف اندازه بزرگ‌ترین
تکه نخ، پس از برش	تکه نخ، پس از برش
از هر دو نقطه	از هر دو نقطه

به صفحه بعد بروید.

# پیاجدی تست: نخستین وبسایت تخصصی آزمون دکتری

۴

۴

۴

406 E

۴

۴

۴

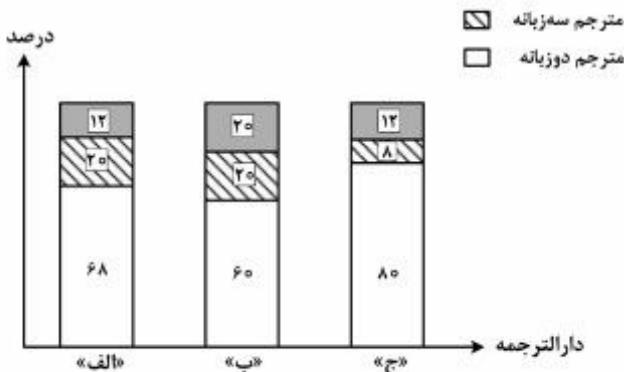
راهنمایی: با توجه به اطلاعات، نمودار و جدول زیر، به سؤال‌های ۱۲۹ و ۱۳۰ پاسخ دهید.

سه دارالترجمه «الف»، «ب» و «ج»، هر کدام دارای تعدادی مترجم زن و مرد است که به سه گروه مختلف «مترجم دوزبانه»، «مترجم سه‌زبانه» و «مترجم چهارزبانه» دسته‌بندی می‌شوند. تعداد مترجمان زن در هر دارالترجمه، به ترتیب، ۶۵، ۲۰ و ۲۵ درصد از کل مترجمان همان دارالترجمه است. در نمودار سمت راست، درصد مترجمان هر دارالترجمه بر حسب تعداد زبان‌هایی که به آنها مسلط هستند، به تفکیک نشان داده شده است. همچنین جدول سمت چپ، درصد مترجمان مرد سه‌زبانه یا چهارزبانه یا همان دارالترجمه را از کل مترجمان مرد همان دارالترجمه نشان می‌دهد.

جدول درصد مترجمان مرد سه‌زبانه یا چهارزبانه  
هر دارالترجمه از کل مترجمان مرد همان دارالترجمه

نمودار درصد مترجمان هر دارالترجمه بر حسب  
تعداد زبان‌هایی که به آنها مسلط هستند

مترجم چهارزبانه	مترجم سه‌زبانه	نام دارالترجمه
۱۰	۳۰	«الف»
۱۵	۲۰	«ب»
۷,۵	۷,۵	«ج»

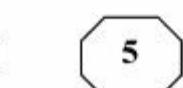
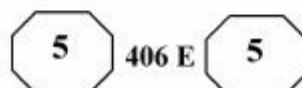


- ۱۳۰ - اگر ۴ مترجم مرد سه‌زبانه در دارالترجمه «ب» شاغل باشند، در مجموع، چند مترجم زن سه‌زبانه و چهارزبانه، در این دارالترجمه عضویت دارند؟
- (۱) ۳  
(۲) ۴  
(۳) ۶  
(۴) ۵  
(۵) ۱۰

- ۱۲۹ - چند درصد از مترجمان شاغل در دارالترجمه «الف»، مترجمان زنی هستند که به چهار زبان تسلط دارند؟

- (۱) ۳  
(۲) ۴  
(۳) ۶  
(۴) ۸

## پایان بخش چهارم



## بخش پنجم

**راهنمایی:**

این بخش، مریبوط به سوالات آزمون زبان فرانسه – عمومی است.

### Partie A – Littérature

#### I - Trouvez la bonne réponse:

- 131- Pour les symbolistes, la littérature doit exprimer indirectement l'idée à travers des symboles qu'ils empruntent essentiellement .....  
 1) à l'histoire, à la littérature et aux arts orientaux  
 2) à l'Antiquité et à la littérature gréco-romaine  
 3) au Moyen Age et aux légendes du Nord  
 4) aux chansons de gestes
- 132- L'adjectif "romantique" apparaît à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle où il est synonyme de ..... Au XVIII<sup>e</sup> siècle sous l'influence de l'anglais *romantic* il devient synonyme de .....  
 1) rêveur / utopiste                               2) passionné / sensible  
 3) idéaliste / solitaire                           4) romanesque / pittoresque
- 133- Contre l'idéalisme, contre les religions et la métaphysique, ..... affirme la supériorité de l'étude scientifique des faits.  
 1) le parnasse                                       2) le positivisme  
 3) l'Art pour l'art                                 4) le décadentisme
- 134- Sur le modèle des poètes italiens comme Dante, Boccace, Pétrarque, les poètes ..... désirent illustrer la langue en lui donnant une grande littérature nationale, qui ne saurait être obtenue que par l'imitation des Anciens.  
 1) de La Pléiade                                   2) classiques  
 3) de la Préciosité                                 4) baroques
- 135- Deux textes sont consacrés, en 1880, à la naissance du naturalisme. Lesquels?  
 1) *Introduction à l'étude de la médecine expérimentale* et *Le Naturalisme au théâtre*  
 2) *Le Roman expérimental* et *Les Soirées de Médan*  
 3) *Germinie Lacerteux* et *L'assommoir*  
 4) *Les Rougon-Macquart* et *Germinal*
- 136- Sauf dans le cas ....., la Préciosité excelle dans les genres appréciés en société:  
 1) de lettre   2) d'énigme en vers  
 3) du portrait                                       4) des chants à la gloire des Rois

**TOURNEZ LA PAGE S.V.P**

# پیاجدی تست: نخستین وبسایت تخصصی آزمون دکتری

5

5

5 406 E 5

5

5

## II - Complétez le texte suivant à l'aide des réponses proposées:

Dans le monde grec, on associait, afin de les opposer, Mnemosyne, la mère des Muses, et Léthé. L'une est ..... (137) de la mémoire et l'autre, de l'oubli. En fait, Mnemosyne est, du moins dans la Théogonie d'Hésiode, la figure du bon oubli, ..... (138) qui permet de se libérer des maux quotidiens et des soucis, par l'écoute des chants qui révèlent ou qui glorifient. Se souvenir d'un passé glorieux, ..... (139) tout entier dans un récit, s'identifier à des héros passés et à leurs actions, c'est oublier ..... (140) de son existence actuelle. C'est en ce sens que le chant des Muses et de Mnemosyne permet d'atteindre un oubli cathartique.

- |      |   |  |
|------|---|--|
| 137- | 1) la personnification<br>3) l'emblématique | 2) la mythique<br>4) la reproduction       |
| 138- | 1) de sujexion<br>3) d'une catharsis        | 2) de soumission<br>4) d'un asservissement |
| 139- | 1) se délivrer<br>3) s'investir             | 2) se libérer<br>4) se dédaigner           |
| 140- | 1) les régularités<br>3) les continuités    | 2) les vicissitudes<br>4) les cohésions    |

## Partie B - Grammaire

Cochez la bonne réponse:

### 141- Laquelle des phrases suivantes présente une apposition?

- 1) Cette jeune fille intelligente, résout avec facilité tous les problèmes de mathématiques.
- 2) Avec ce soleil, ils ne voulaient qu'une seule chose: se baigner.
- 3) Ce pur-sang fougueux est pourtant arrivé dernier.
- 4) Le linge, bien repassé, est rangé dans l'armoire.

### 142- Laquelle des assertions suivantes est vraie?

- 1) Une interjection ne peut jamais être autonome.
- 2) Les interjections permettent l'expression d'un sentiment.
- 3) Les interjections ne reproduisent que des bruits comme "boom!".
- 4) L'interjection est un terme qui a une fonction de transition au sein de la phrase.

### 143- Dans la phrase: «Il passera vous voir quand il sera revenu.», «quand» .....

- 1) n'a pas de fonction par rapport à un autre terme de la phrase
- 2) marque le lien de dépendance entre le sujet et le verbe
- 3) est le complément du verbe voir
- 4) n'est pas une conjonction

TOURNEZ LA PAGE S.V.P

# پیاجدی تست: نختین وبسایت تخصصی آزمون دکتری

5

5

5 406 E 5

5

5

- 144- Une plage ..... corail éblouissante de blancheur était bordée ..... massifs touffus de cocotiers ..... les branches ondulaient ..... la brise.
- 1) de / en / que / sous                            2) en / de / et / par  
3) de / par des / dont / sous                    4) en / par / sur / par
- 145- Il a visité les ..... nouveautés. / Nous avons regroupé tous les garçons .....
- 1) avants-dernière / nouveaux-né                2) avant-dernière / nouveau-né  
3) avants-dernières / nouveaux-nés              4) avant-dernières / nouveau-nés
- 146- Dans «La montagne était couverte par le léger et fin feuillage du bois de fer.» ..... est le complément d'agent du verbe ..... "était couverte".
- 1) "le léger et fin feuillage du bois de fer" / passif  
2) "feuillage du bois de fer" / passif  
3) "le léger et fin feuillage" / actif  
4) "bois de fer" / actif
- 147- Aussitôt que nous ..... du musée, nous ..... le plan de la ville pour organiser la suite de notre visite.
- 1) avions été sortis / avions déplié                2) fûmes sortis / déplâmes  
3) sommes sortis / aurions déplié                 4) avons été sorti / déplions
- 148- Trouvez la phrase correcte.
- 1) C'est eux avec qui nous faisons principalement nos échanges.  
2) C'est ce jour-là où nous avons pris nos vacances.  
3) C'est de ce journal dont toute la France parle.  
4) C'est de celles-là que je te parle.
- 149- Ce plan de réformes est rigoureusement semblable au précédent ..... son nom soit différent ..... c'est celui de l'actuel doyen.
- 1) et que / alors que                                2) malgré que / comme  
3) bien que / puisque                                4) quand bien même / étant donné que

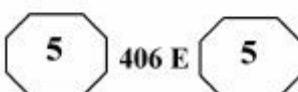
## Partie C – Vocabulaire

Cochez la bonne réponse:

- 150- Que signifie l'expression soulignée dans la phrase suivante? «Assurément nous attendons trop de ceux que nous aimons; et sur le fond d'affection le moindre déplaisir fait tache d'encre.»
- 1) laisse une trace indélébile                        2) se propage d'une manière lente  
3) se répand de proche en proche                 4) se transmet d'une façon continue
- 151- Dans la phrase: «bouillies dans l'eau salée, puis frites, elles constituent un mets qui n'est pas à dédaigner.», le mot mets signifie .....
- 1) huche à pain                                        2) déjeuné  
3) vase oblong                                        4) aliment
- 152- Dans: «La lune se mirait dans le lac taciturne, / Pâle comme un grand lis, pleine de nonchaloirs», le mot *taciturne* signifie .....
- 1) obscur    2) silencieux  
3) abstrus    4) maussade

TOURNEZ LA PAGE S.V.P

# پیاجدی تست: نخستین وبسایت تخصصی آزمون دکتری



153- Tout à coup une multitude de rats, ..... dans la grande brûlée inondèrent les rues.

- 1) pulluant                          2) pulpant  
3) pullulant                          4) pulsant

154- L'image ..... et l'expérience du miroir jouent un rôle déterminant dans la construction du schéma corporel. Entre six et dix-huit mois, l'enfant acquiert une représentation visuelle de son propre corps grâce au miroir et à son image dans le miroir.

- 1) séculière                          2) séculaire  
3) spéculaire                          4) spectaculaire

155- Trouvez l'intrus:

- 1) sympathie                          2) empathie  
3) inclination                          4) aversion

156- Remplacez la relative par un adjectif épithète: "Une activité qui procure des bénéfices".

- 1) lucrative                          2) déficitaire  
3) bénévole                          4) onéreuse

## Partie D – Compréhension de texte

Lisez le texte suivant et répondez aux questions:

Derrière la porte ronde, fermée dans l'étroite rue fermée, avril s'en va fil à fil et les merles d'un noir neuf sautent dans la neige qui tombe du cerisier. L'écrivain regarde son jardin clos, le gazon tondu au plus ras, le prunus en fleur de la couleur des bas de torero, ce rose retourné, le seul qu'il supporte. Le roulement des camions sur le boulevard de ceinture serre sa panse d'un ciel pâle. Un chat que l'on ne voyait pas à l'affût sur le haut du mur, de la couleur de la pierre et tassé, bondit sur une merlette qui lui échappe d'un saut de côté, laissant aux griffes une plume qui se détend, dérisoire et transparente. La trace même de la vie.

– Alors, l'écrivain?

Le visiteur l'appelle ainsi, gentiment, avec un petit sourire, comme l'on demande de ses nouvelles à un malade. Aucune moquerie par conséquent. L'écrivain aurait tort d'en soupçonner. Ce serait plutôt une pointe d'envie, mais il n'y a pas de quoi, il pourrait rassurer l'étranger, lui dire qu'il est seulement abandonné temporairement.

Daniel Boulanger, *Les Jeux du tour de ville*

157- Par «fermée dans l'étroite rue fermée» et «jardin clos», le lieu dans lequel l'écrivain vit est caractérisé par .....

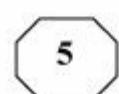
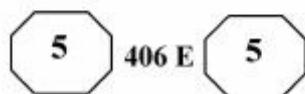
- 1) l'isolement                          2) un certain repliement  
3) l'emprisonnement                          4) une certaine détention

158- A la ligne 1, l'expression «s'en va fil à fil» signifie .....

- 1) lentement                          2) les uns à la suite des autres  
3) discrètement                          4) répétitivement

TOURNEZ LA PAGE S.V.P

# پیاجدی تست: نخستین وبسایت تخصصی آزمون دکتری



159- Dans l'extrait ci-dessus laquelle des images a une originalité?

- 1) merles d'un noir neuf
- 2) ce rose retourné
- 3) couleur des bas de torero
- 4) le gazon tondu au plus ras

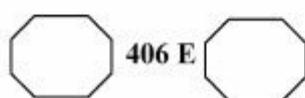
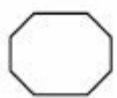
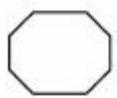
160- L'irruption du visiteur, qui restera anonyme comme l'écrivain, prend la forme

.....

- 1) d'un engourdissement et d'une fatigue énorme
- 2) d'une interpellation inattendue
- 3) d'une profonde stupéfaction
- 4) d'une grande angoisse

**FIN DE LA SECTION 5**

# پیاچدی تست: نخستین وبسایت تخصصی آزمون دکتری



406 E

